



Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
**Secretaria de Relacions
amb l'Administració de Justícia**

Subdirecció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica

**DADES ESTADÍSTIQUES
INTERPRETACIONS I
TRADUCCIONS JUDICIALS**

2015

INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2015

I. Provisió del servei de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

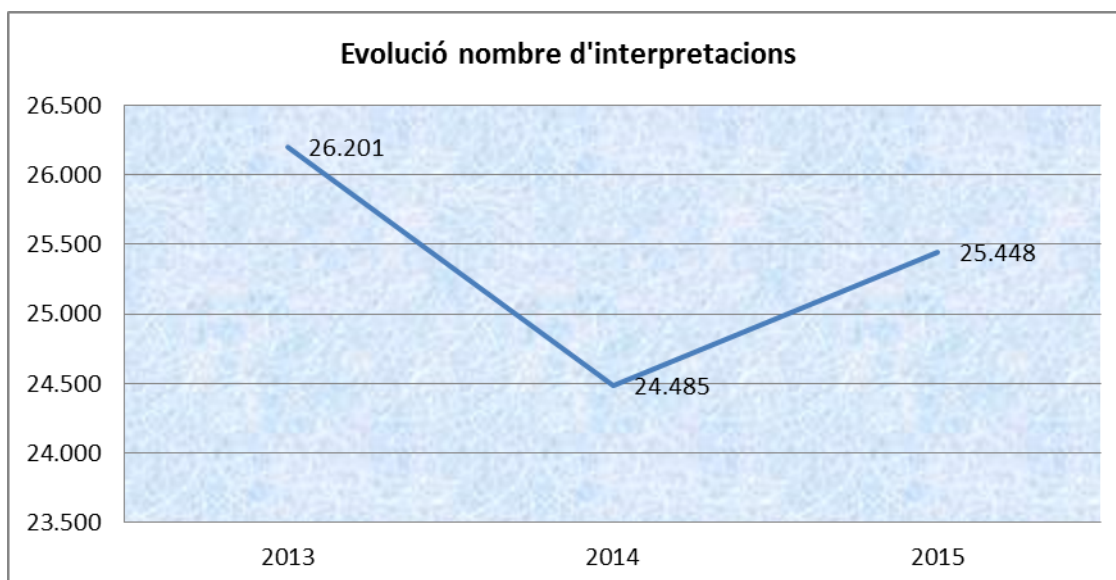
El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, mitjançant personal propi en alguns partits judicials i per a alguns idiomes i per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

II. Evolució del nombre de serveis i de la despesa en el període 2013 – 2015

a. Nombre de serveis

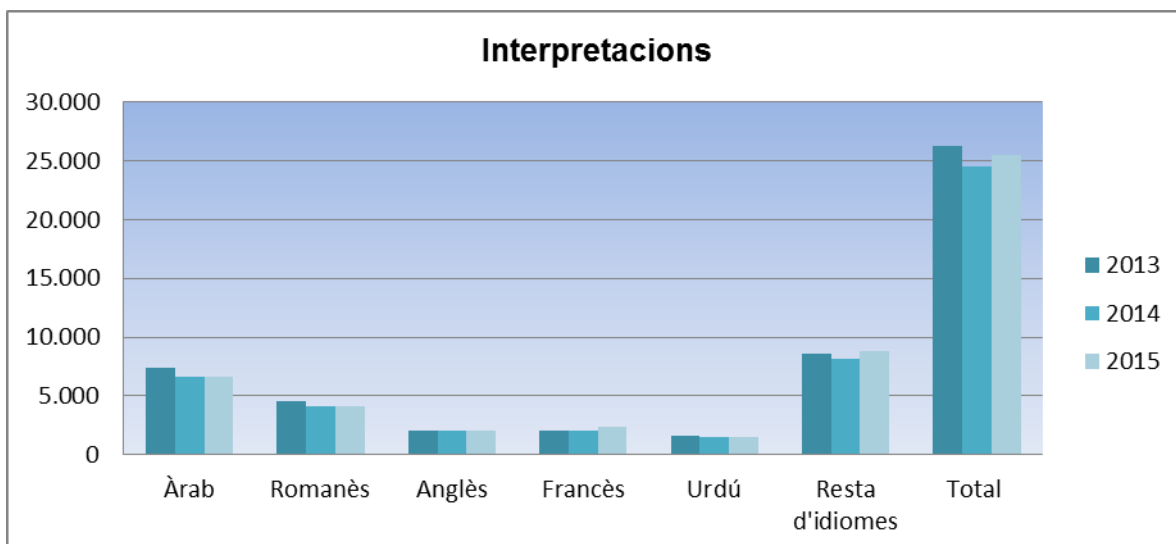
i. Interpretacions orals

En aquest període cal destacar la pujada de serveis respecte al 2014.



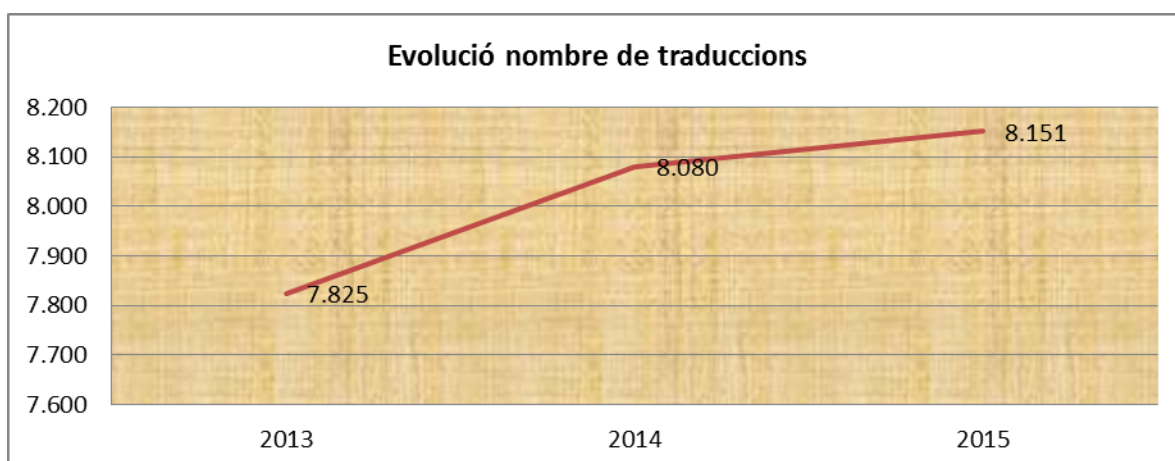
Pel que fa al nombre de serveis per idiomes, tenint en compte els més utilitzats:

| Idiomes | 2013 | 2014 | 2015 |
|-----------------|---------------|---------------|---------------|
| Àrab | 7.406 | 6.678 | 6.652 |
| Romanès | 4.541 | 4.095 | 4.146 |
| Anglès | 2.008 | 2.012 | 2.007 |
| Francès | 2.099 | 2.079 | 2.418 |
| Urdú | 1.570 | 1.518 | 1.460 |
| Resta d'idiomes | 8.577 | 8.103 | 8.765 |
| Total | 26.201 | 24.485 | 25.448 |



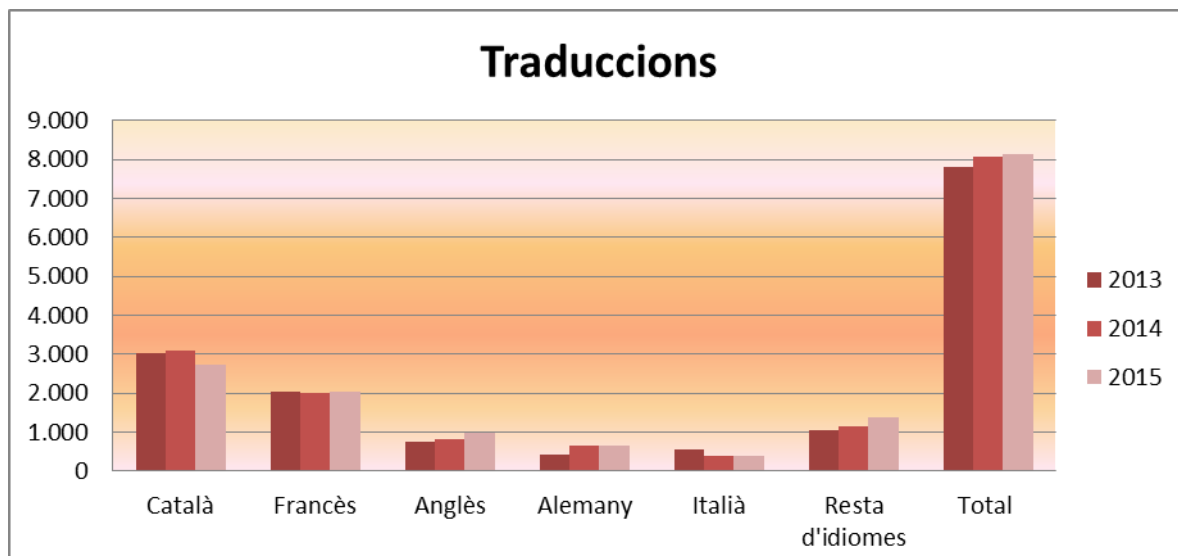
ii. Traduccions escrites

El nombre de traduccions escrites ha anat augmentant de manera significativa des del 2012.



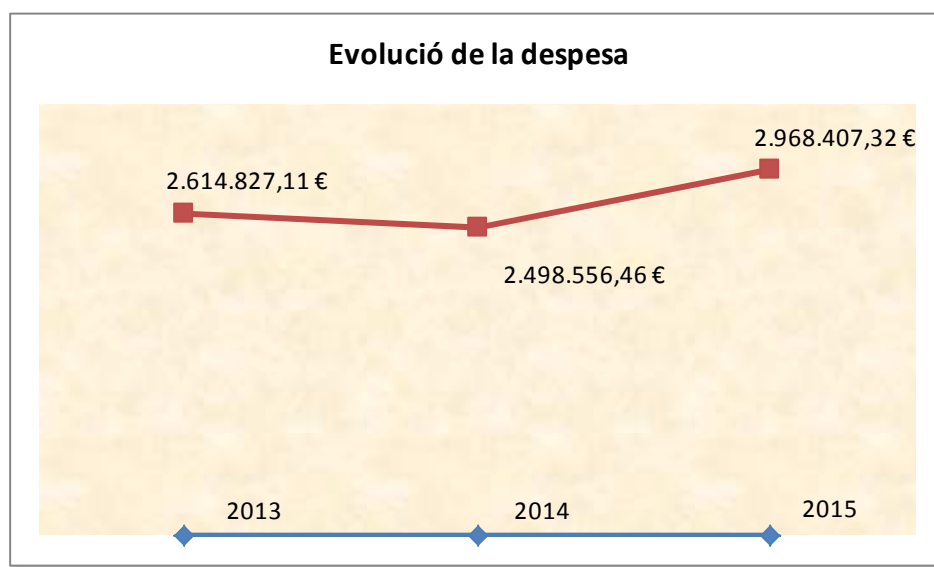
Pel que fa al nombre de serveis per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats:

| | 2013 | 2014 | 2015 |
|-----------------|--------------|--------------|--------------|
| Català | 3.033 | 3.078 | 2.733 |
| Francès | 2.030 | 2.013 | 2.052 |
| Anglès | 742 | 802 | 966 |
| Alemanys | 411 | 641 | 638 |
| Italià | 550 | 391 | 400 |
| Resta d'idiomes | 1.059 | 1.155 | 1.362 |
| Total | 7.825 | 8.080 | 8.151 |



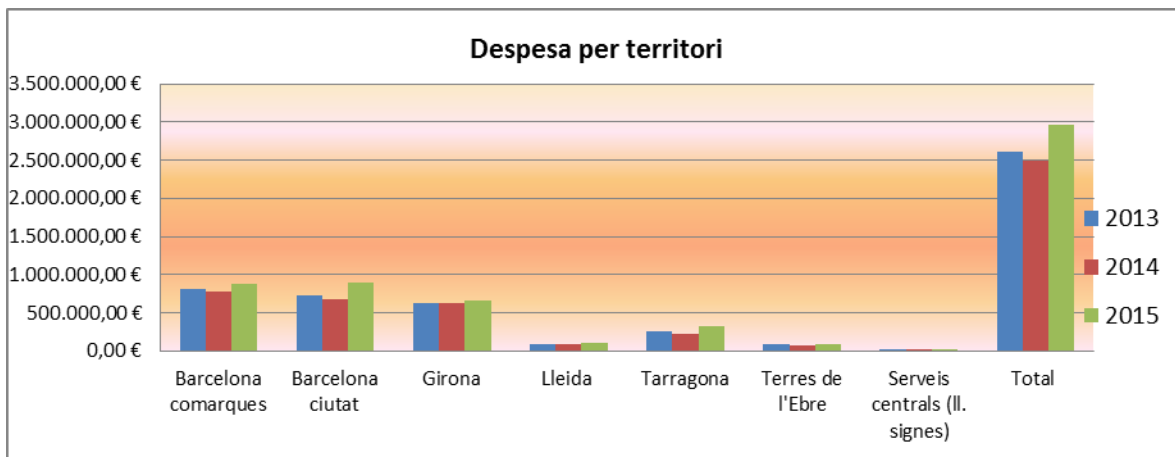
b. Despesa

Pel que fa a la despesa total, s'ha trencat la tendència de disminució progressiva des del 2010 i ha augmentat significativament.



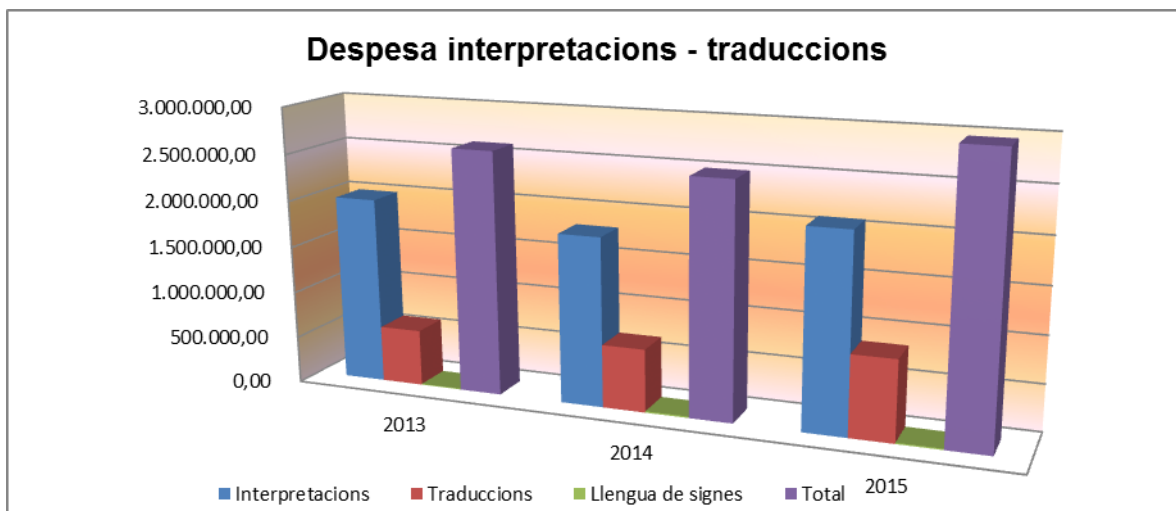
i. Per àmbit territorial del Departament de Justícia

| | 2013 | 2014 | 2015 |
|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| Barcelona comarques | 811.200,87 € | 787.168,88 € | 879.691,38 € |
| Barcelona ciutat | 731.348,14 € | 672.072,69 € | 894.344,93 € |
| Girona | 631.068,84 € | 631.164,00 € | 668.018,13 € |
| Lleida | 91.415,67 € | 90.233,42 € | 104.211,32 € |
| Tarragona | 251.695,67 € | 226.944,87 € | 317.910,40 € |
| Terres de l'Ebre | 89.468,97 € | 75.931,77 € | 89.977,10 € |
| Serveis centrals (ll. signes) | 8.628,95 € | 15.040,83 € | 14.254,06 € |
| Total | 2.614.827,11 € | 2.498.556,46 € | 2.968.407,32 € |



ii. Detallada segons el tipus de servei

| | 2013 | 2014 | 2015 |
|-------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|
| Interpretacions | 2.002.539,77 | 1.808.661,00 | 2.092.949,95 € |
| Traduccions | 603.658,39 | 674.854,00 | 861.203,31 € |
| Llengua de signes | 8.628,95 | 15.040,83 | 14.254,06 € |
| Total | 2.614.827,11 | 2.498.555,83 | 2.968.407,32 € |



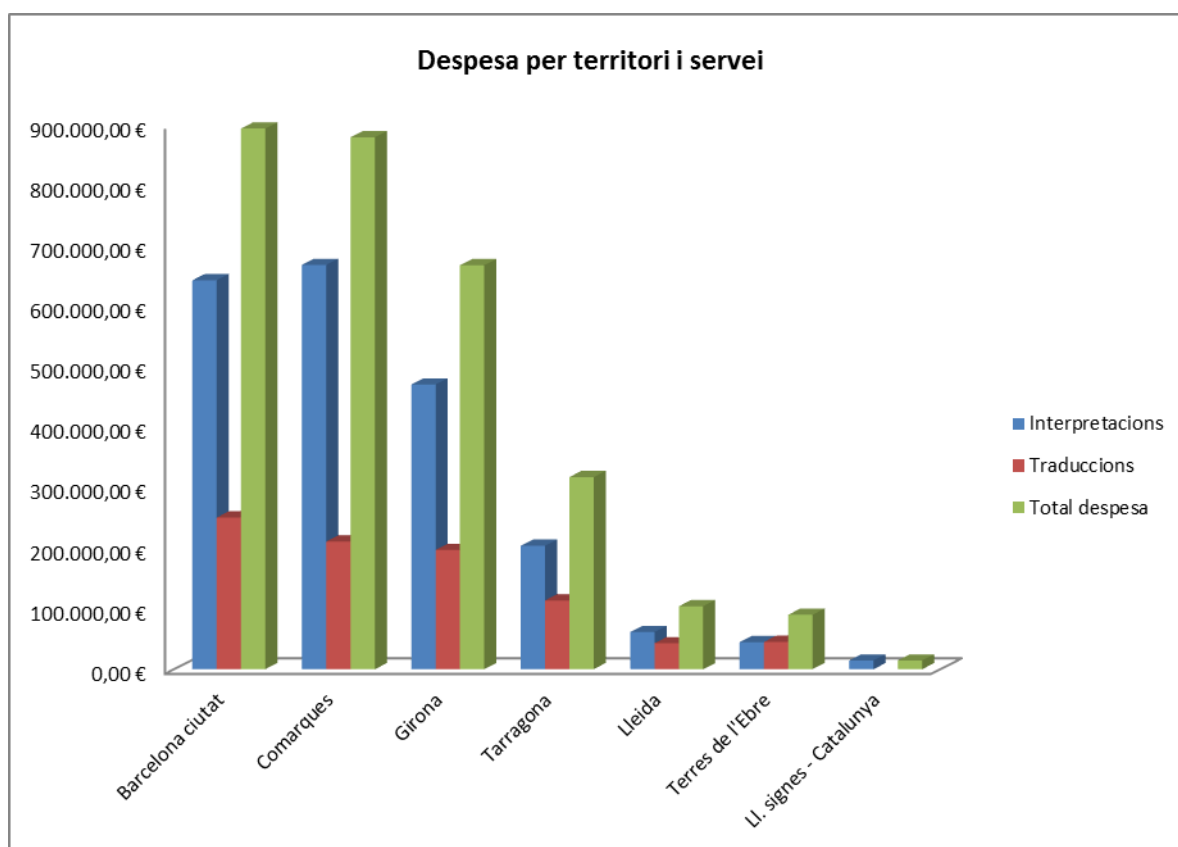
III. Dades de l'any 2015

Durant l'any 2015 la despesa total de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia en traduccions i interpretacions va ser de 2.968.407,32 €, que suposa un augment, respecte del 2014, d'un 18,80%. D'aquesta quantitat, 14.254,06 € corresponen al llenguatge de signes.

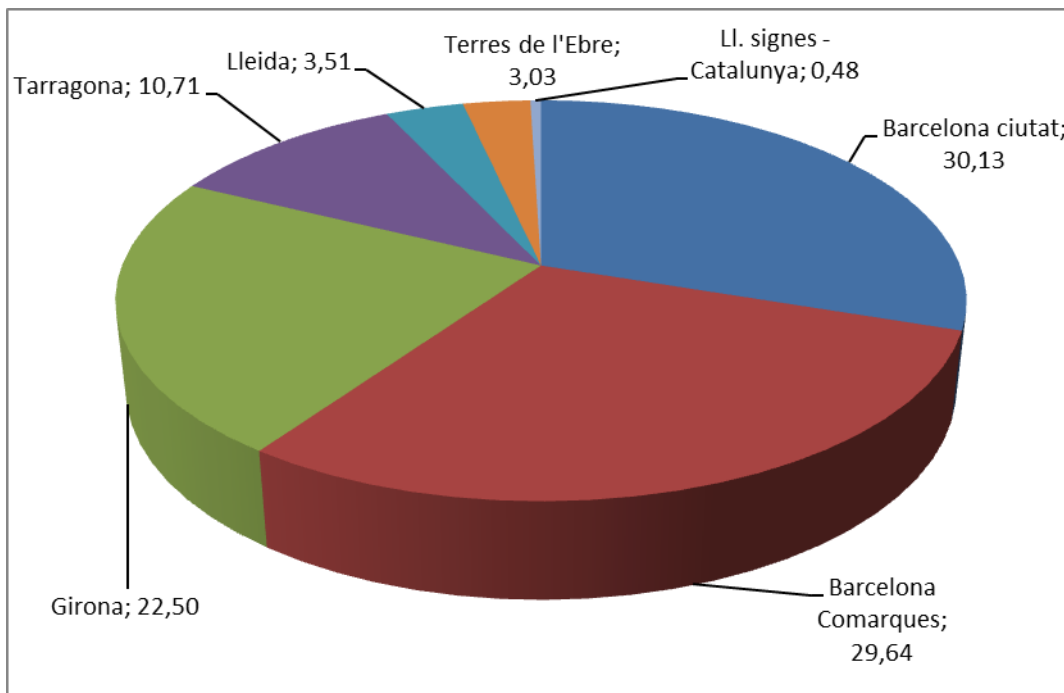
a) Distribució de la despesa per territori i serveis

La despesa en interpretacions i traduccions, segons l'àmbit territorial, va ser la següent:

| | Interpretacions | Traduccions | Total |
|-----------------------|------------------------|---------------------|-----------------------|
| Barcelona ciutat | 643.339,99 € | 251.004,94 € | 894.344,93 € |
| Comarques | 668.524,42 € | 211.166,96 € | 879.691,38 € |
| Girona | 470.787,08 € | 197.231,05 € | 668.018,13 € |
| Tarragona | 204.231,31 € | 113.679,09 € | 317.910,40 € |
| Lleida | 61.343,50 € | 42.867,82 € | 104.211,32 € |
| Terres de l'Ebre | 44.723,65 € | 45.253,45 € | 89.977,10 € |
| Ll. signes- Catalunya | 14.254,06 € | | 14.254,06 € |
| | 2.107.204,01 € | 861.203,31 € | 2.968.407,32 € |



A continuació, la despesa segons el percentatge del total de la despesa, segons la demarcació territorial del Departament:



b) Nombre dels serveis per territori i serveis

b.1) Interpretacions

Durant l'any 2015, a tot el territori es van fer 25.448 interpretacions davant dels òrgans judicials, en les quals es van utilitzar uns 66 idiomes diferents. D'aquest total d'interpretacions, 194 corresponen a serveis del llenguatge de signes.

Aquestes interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a la justícia gratuïta.

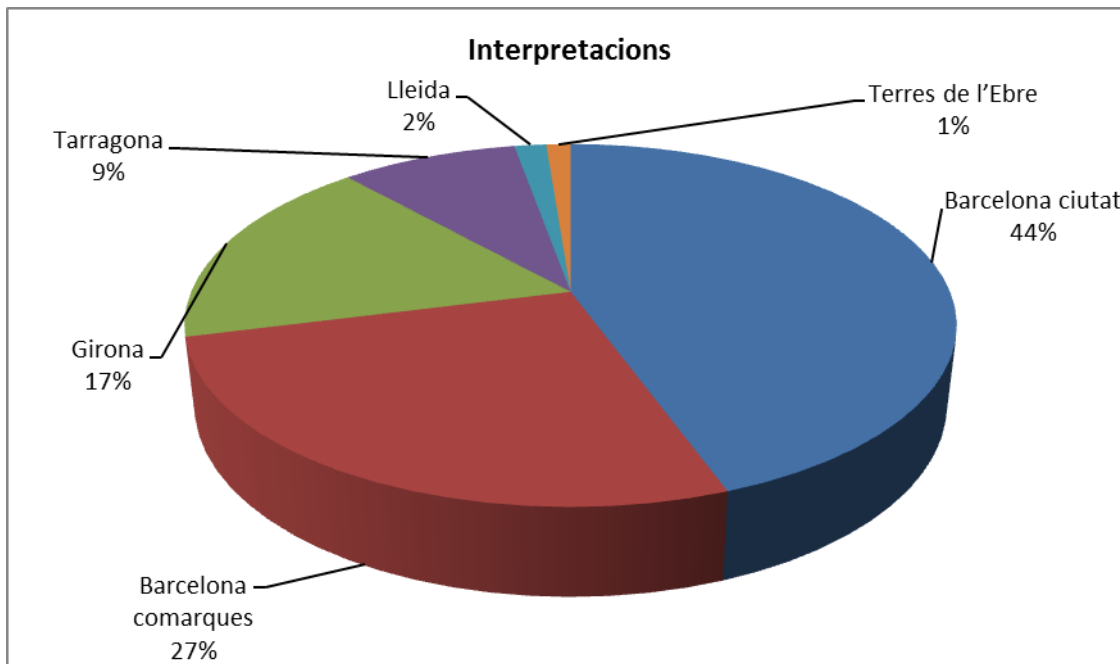
b.1.1) Nombre d'interpretacions per territori

Tal com s'ha indicat, les interpretacions les ha dut a terme SEPROTEC (24.769) i el personal del servei propi del Departament (485, de les quals 339 corresponen a Barcelona ciutat i 146, a Girona (Figueres), i les de llenguatge de signes (194), FESOCA.

La distribució de les interpretacions per demarcacions territorials és la següent:

| Demarcació | Interpretacions | % | Llenguatge de signes | % |
|----------------------|-----------------|-------|----------------------|-------|
| Barcelona ciutat | 11.226 | 44,45 | 55 | 28,35 |
| Barcelona comarques | 6.716 | 26,59 | 100 | 51,55 |
| Girona | 4.367 | 17,29 | 14 | 7,22 |
| Tarragona | 2.235 | 8,85 | 18 | 9,28 |
| Lleida | 403 | 1,60 | 5 | 2,58 |
| Terres de l'Ebre | 307 | 1,22 | 2 | 1,03 |
| Total general | 25.254 | | 194 | |

La distribució del total de les interpretacions prestades (no incloent-hi el llenguatge de signes) per demarcació territorial és la següent:



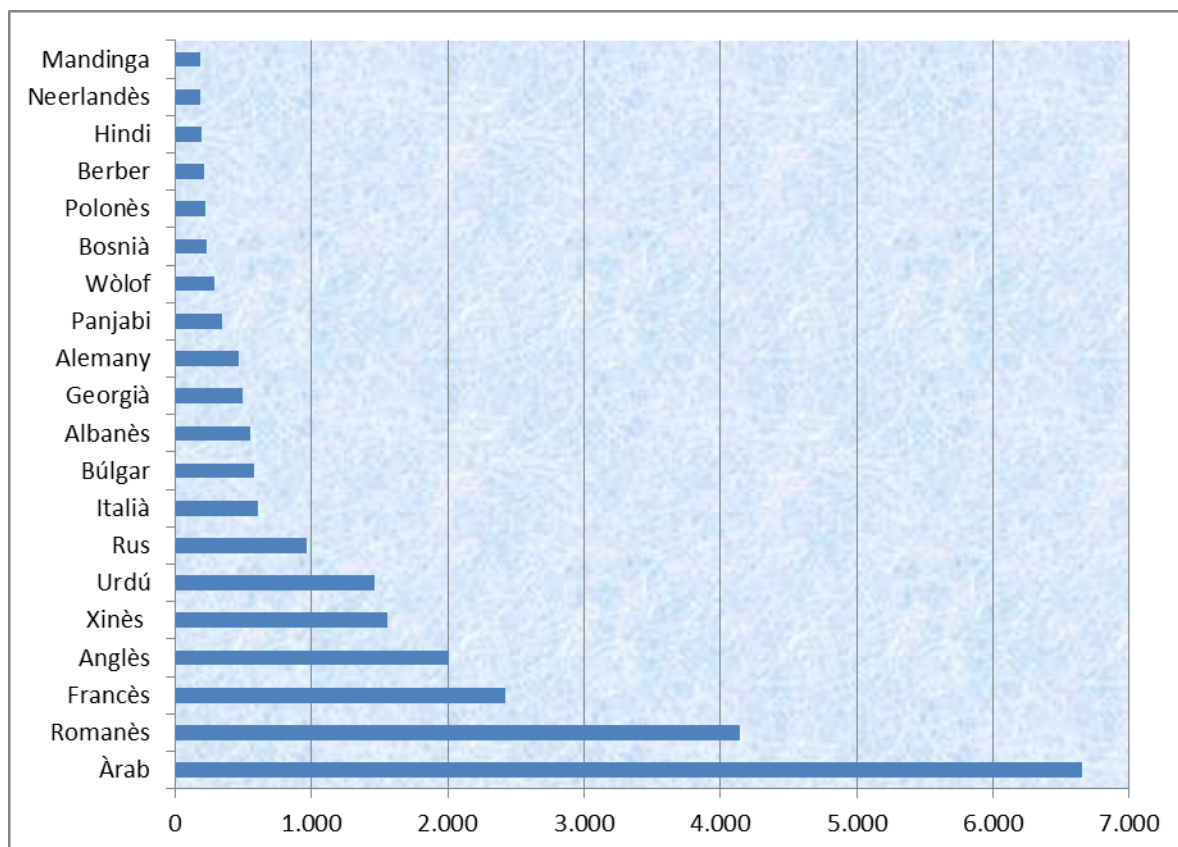
b.1.2) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2015 suma un total de 22.988, que es desglossen de la forma següent:

| | Idioma | nombre | % |
|----|---------|--------|-------|
| 1 | Àrab | 6.652 | 26,14 |
| 2 | Romanès | 4.146 | 16,29 |
| 3 | Francès | 2.418 | 9,50 |
| 4 | Anglès | 2.007 | 7,89 |
| 5 | Xinès | 1.557 | 6,12 |
| 6 | Urdú | 1.460 | 5,74 |
| 7 | Rus | 964 | 3,79 |
| 8 | Italià | 606 | 2,38 |
| 9 | Búlgar | 578 | 2,27 |
| 10 | Albanès | 555 | 2,18 |
| 11 | Georgià | 496 | 1,95 |
| 12 | Alemany | 470 | 1,85 |

| | Idioma | nombre | % |
|----|----------------------|---------------|--------------|
| 13 | Panjabi | 348 | 1,37 |
| 14 | Wòlof | 285 | 1,12 |
| 15 | Bosnià | 229 | 0,90 |
| 16 | Polonès | 219 | 0,86 |
| 17 | Berber | 212 | 0,83 |
| 18 | Hindi | 195 | 0,77 |
| 19 | Neerlandès | 187 | 0,73 |
| 20 | Mandinga | 186 | 0,73 |
| | Subtotal | 23.770 | 93,41 |
| | Resta d'idiomes (46) | 1.484 | 5,83 |
| | Llenguatge de signes | 194 | 0,76 |
| | Total | 25.448 | |

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (23.770) suposen el 93,41 % del total i la resta (1.484 d'uns altres 46 idiomes), el 5,83 % del total.



b.2) Traduccions

Durant l'any 2015 el nombre total de traduccions realitzades a petició dels òrgans judicials a tot el territori ha estat de 8.151, d'un total de 49 idiomes diferents.

b.2.1) Nombre de traduccions per territori

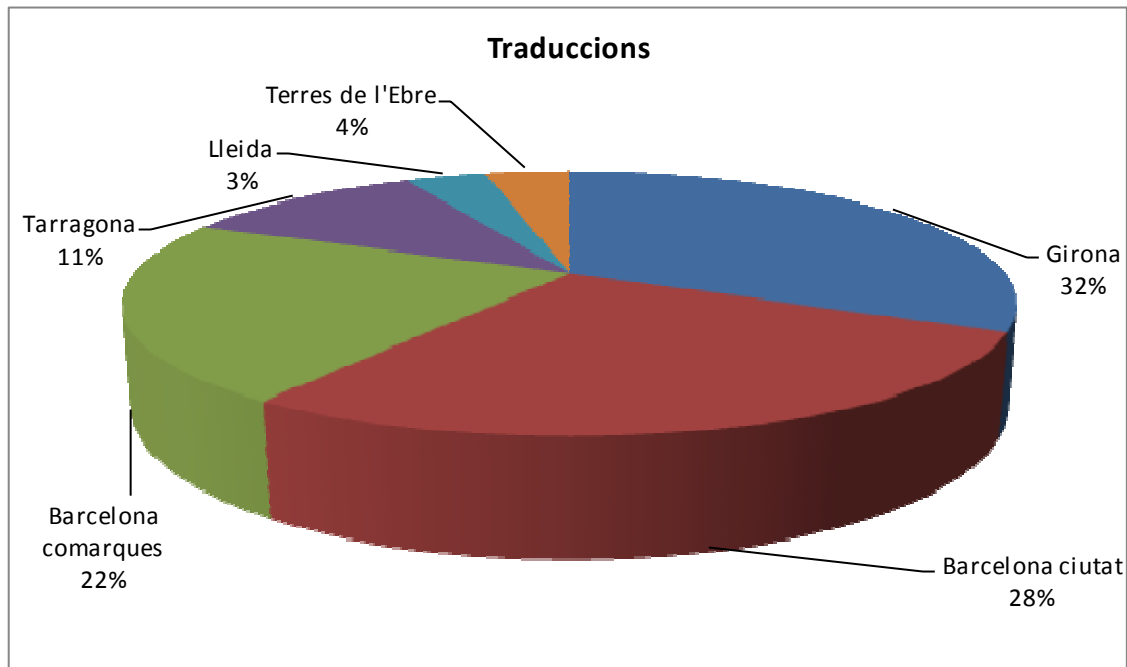
Tal com indicàvem en les interpretacions, les traduccions les ha realitzat SEPROTEC (6.892) i el personal del servei propi del Departament (1.259). Quant al servei propi, n'ha fet 333 a Barcelona ciutat; 661, a Figueres, i 265, a Girona.

La distribució per gerències i serveis territorials és la següent:

| Demarcació | Serveis | % |
|---------------------|--------------|-------|
| Girona | 2.603 | 32,22 |
| Barcelona ciutat | 2.259 | 27,96 |
| Barcelona comarques | 1.784 | 22,08 |
| Tarragona | 897 | 11,10 |
| Lleida | 298 | 3,69 |
| Terres de l'Ebre | 310 | 3,84 |
| Total | 8.151 | |

Cal dir que es compatibilitzen les traduccions fetes sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable, des de 10 línies fins a més de 200 pàgines.

La distribució en el percentatge de les traduccions fetes, d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, és la següent:



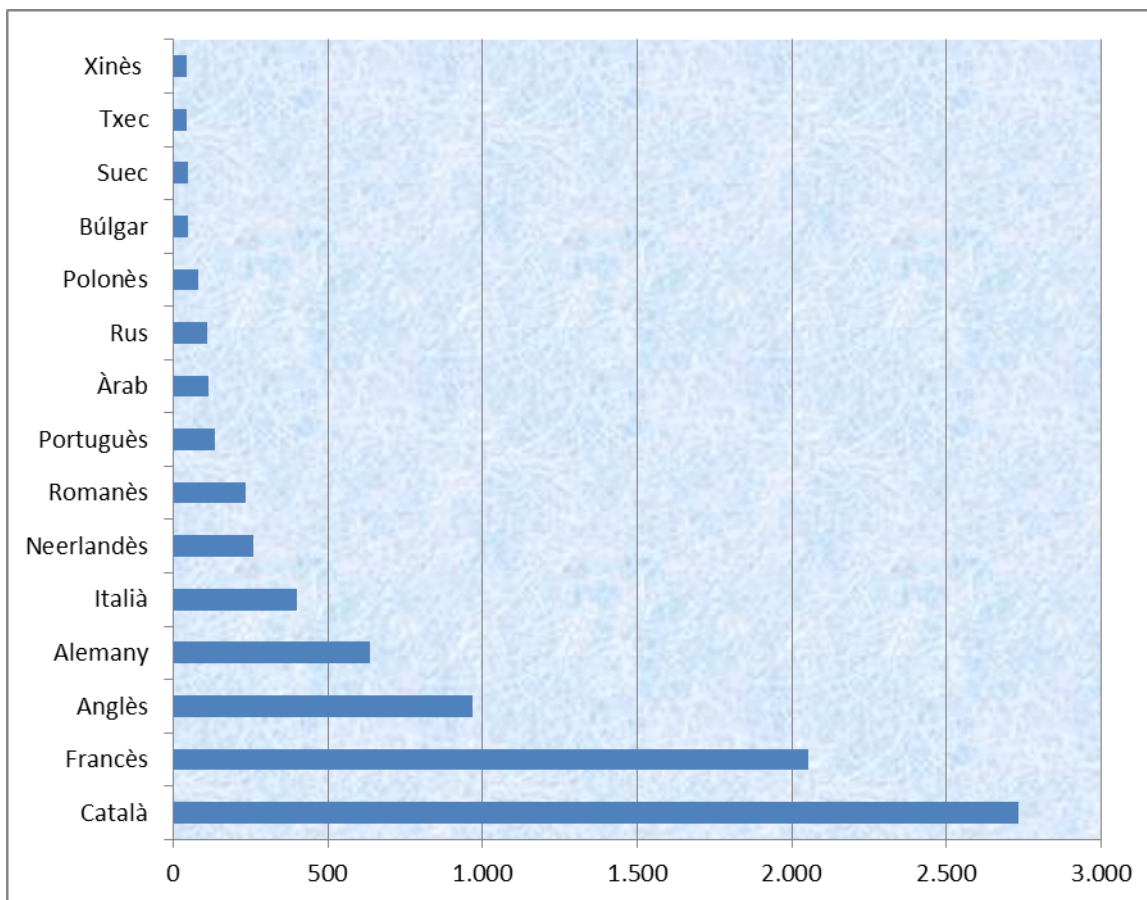
b.2.2) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

L'any 2015 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts és de 7.871, que, desglossat per idioma, es distribueix de la forma següent:

| | idioma | Núm. | % |
|---|------------|-------|-------|
| 1 | Català | 2.733 | 33,53 |
| 2 | Francès | 2.052 | 25,17 |
| 3 | Anglès | 966 | 11,85 |
| 4 | Alemany | 638 | 7,83 |
| 5 | Italià | 400 | 4,91 |
| 6 | Neerlandès | 261 | 3,20 |
| 7 | Romanès | 234 | 2,87 |
| 8 | Portuguès | 134 | 1,64 |
| 9 | Àrab | 114 | 1,40 |

| | | | |
|----------------------|---------|--------------|--------------|
| 10 | Rus | 110 | 1,35 |
| 11 | Polonès | 79 | 0,97 |
| 12 | Búlgar | 47 | 0,58 |
| 13 | Suec | 47 | 0,58 |
| 14 | Txec | 45 | 0,55 |
| 15 | Xinès | 44 | 0,54 |
| Subtotal | | 7.904 | 96,97 |
| Resta d'idiomes (34) | | 247 | 3,03 |
| Total | | 8.151 | |

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats suposen el 96,97 % del total, i la resta (247, d'uns altres 34 idiomes) suposa el 3,03 % del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català i que, normalment, són traduccions de documents que han de sortir fora de l'àmbit de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català suposen el 33,53 % de les totals, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que aquestes traduccions tenen una reducció en el preu.

Barcelona, 30 de març de 2016

Subdirecció General de Suport Judicial
i Coordinació Tècnica